

La heterogeneidad cultural como herramienta metodológica para mejorar la comprensión de la tradición oral

Cultural heterogeneity as a methodological tool to improve understanding of oral tradition

Vidal Guerrero Támara

chakana34@hotmail.com

<https://orcid.org/0000-0002-7777-5010>

Universidad Nacional Santiago Antúnez de Mayolo, Huaraz, Perú

Recibido: 3 de junio 2021 / Arbitrado: 8 de junio 2021 / Aceptado: 20 de junio 2021 / Publicado en julio 2021

RESUMEN

El presente estudio tuvo el objetivo de determinar la influencia de la heterogeneidad cultural en la comprensión de la tradición oral en los estudiantes del quinto de secundaria de una institución pública (Huaraz, Perú). Metodológicamente, la investigación es explicativa con diseño cuasi experimental, con pre-prueba y post-prueba y grupos intactos (uno de ellos de control). En el estudio se utilizó la técnica de la observación y el instrumento fue una ficha de observación, con validez y confiabilidad. Los resultados muestran que las sesiones de clase basadas en la heterogeneidad cultural planteada por Antonio Cornejo Polar, influyeron significativamente en el mejoramiento de la comprensión de los textos provenientes de la tradición oral. Las dimensiones heterogéneas como los tipos de sujetos en los textos, la diglosia y las estrategias discursivas de los narradores, permitieron aproximarse a desentrañar los textos analizados. Se puede concluir que si se resitúan los textos resemantizados y se deconstruyen involucrando a los estudiantes en las actividades de recopilación, procesamiento y análisis de los textos de su entorno; se pueden obtener niveles altos en los logros de aprendizaje en la competencia interactúa con las expresiones literarias.

Palabras clave:

Heterogeneidad; tradición oral; comprensión; identidad; memoria

ABSTRACT

The objective of this research was to determine the influence of cultural heterogeneity on the understanding of oral tradition in fifth year high school students of a public institution (Huaraz, Peru). Methodologically, the research is explanatory with a quasi-experimental design, with pre-test and post-test and intact groups (one of them control). The observation technique was used in the study and the instrument was an observation record, with validity and reliability. The results show that the class sessions based on the cultural heterogeneity proposed by Antonio Cornejo Polar, significantly influenced the improvement of the comprehension of the texts from the oral tradition. The heterogeneous dimensions such as the types of subjects in the texts, the diglossia and the discursive strategies of the narrators, allowed us to approach the unraveling of the analyzed texts. It can be concluded that if the resemantized texts are repositioned and deconstructed by involving students in the activities of collecting, processing and analyzing the texts in their environment; high levels of learning achievement can be obtained in competence interacts with literary expressions.

Keywords:

Heterogeneity; oral tradition; understanding; identity; memory



INTRODUCCIÓN

Las sociedades actuales están experimentando las complejas era del conocimiento y la globalización, por lo que urge formar a ciudadanos competitivos con habilidades para el manejo de las tecnologías de la información. Que demuestren capacidades para comunicarse en forma oral y escrita, con espíritu crítico y una adecuada gestión de las emociones. En tal sentido, la lectura es uno de los pilares en la formación de los ciudadanos reflexivos, cuestionadores y con autonomía de pensamiento. Sin embargo, en el contexto mundial en lo que corresponde al análisis e interpretación de textos de la tradición oral han sido muy escasos. Solo en Rusia y Francia se han hecho aportes para el tratamiento de las literaturas orales en trabajos de Propp (1985) y Lévi-Strauss (2004) respectivamente. Pero no hubo continuadores en esa perspectiva. Lo que se destaca es la serie de teorías literarias que han ampliado el mapa de los estudios literarios.

En el contexto latinoamericano, en Chile, Colombia y Argentina se han hecho los mejores aportes en el análisis literario pese a que las teorías europeas han llegado con mucho retraso. La escuela formalista y la estructuralista abren los espacios de diálogo y polémica en torno a la naturaleza del texto literario. Hay mucho entusiasmo, pero escasa predisposición para irlo incorporando a la tarea pedagógica. López y Fernández (2005) reconocen que, en efecto, hay una deuda en las propuestas de actualidad respecto del abordaje de la literatura, en el nivel secundaria y, muchas veces, también en el nivel superior.

En el contexto peruano, el tratamiento de la tradición oral desde las literaturas heterogéneas ha sido impulsado por las escuelas de literatura de la Universidad Mayor de San Marcos, la Pontificia Universidad Católica y la Universidad San Agustín de Arequipa. Las investigaciones han revelado extraordinarios hallazgos en el

terreno de la plurisignificación de los discursos literarios. Lentamente se han ido reflexionando acerca del caso peruano muy particular por ser un país pluricultural, multiétnico y plurilingüe en cuyo interior coexisten diversas sociedades. Sin embargo, los aportes para el quehacer pedagógico en las aulas de la Educación Básica Regular (EBR) fueron casi nulos dificultando los logros de aprendizaje en la competencia “interactúa con expresiones literarias” de las tradiciones en las aulas escolares.

Esta realidad es constatable porque según las pruebas PISA (2018) los estudiantes peruanos aún tienen dificultades para reproducir información explícita, asimismo sus inferencias son muy limitadas y generalmente no llegan a la lectura crítico-valorativa. Este hecho es más dramático en el caso de las instituciones urbano- marginales por diversas razones de orden social, económico, político y geográfico.

Por otro lado, una de las limitaciones que tienen los documentos técnicos y pedagógicos del Ministerio de Educación (MINEDU) está referida a los cuadernos de trabajo para estudiantes y para los docentes, donde no hay mayor detalle sobre los fundamentos teóricos que sirven para desarrollar las distintas competencias en el área de Comunicación. Fundamentalmente en la competencia: “Interactúa con expresiones literarias” solo se cuenta con la Ruta de aprendizaje (MINEDU, 2015) que orienta de manera metodológica el camino a seguir para desarrollar las capacidades como son: Interpreta textos literarios en relación con diversos contextos, crea textos literarios según sus necesidades expresivas y se vincula con tradiciones literarias mediante el diálogo intercultural. En tanto aquellos textos provenientes de la tradición oral, terminan siendo enfocados desde las estrategias de la literatura formal y canónica.

Esta realidad se vive en la Institución Educativa La Libertad de Huaraz (Perú), porque producto

de esta falta de basamento teórico, los docentes del área desarrollan las capacidades citadas siguiendo, como es lógico, la ruta metodológica y dejando de lado las teorías literarias que sirven de soporte a los métodos y técnicas para desarrollar las competencias. El resultado es obviamente una falta de empatía con los textos que leen y analizan porque los docentes están más preocupados en brindar datos, cifras, biografía de los autores que abordan, desconectando el contexto del texto y proponiendo lecturas positivistas, sintomáticas e impresionistas. Asimismo, los procesos pedagógicos no incluyen la selección adecuada de textos literarios, pese a que existe un periodo de diversificación curricular y negociación. No existe la preocupación por emplear las bases teóricas idóneas y contextualizadas y se observa que los procesos de enseñanza-aprendizaje son aún tradicionales donde el centro del interés sigue siendo o el autor o el docente. Estos hechos se ven reflejados en los logros de aprendizaje de los estudiantes de la Institución Educativa La Libertad de Huaraz.

Frente a este panorama, la presente investigación se orientó a reformular la tarea pedagógica en el aula, a partir de un tratamiento contextual del texto literario. Considerando a la dinámica de la literatura desde una noción polisistémica, se plantea y contrasta que el tratamiento de la competencia señalada se logra si partimos de los textos orales como creación primaria de los pueblos ágrafos o no, y conectarlo con la primera experiencia de los niños con la literatura. Para ello se partió de la propuesta de Antonio Cornejo Polar y su categoría de los estudios culturales denominada la heterogeneidad, que plantea que en toda práctica cultural literaria existe todo un entramado simbólico cuyos elementos lingüísticos, filosóficos, pragmáticos y de experiencia social e histórica han servido para nutrir a las expresiones literaria de corte popular como los mitos, las leyendas, los géneros

testimoniales y las fábulas, todas superpuestas con las expresiones del canto y la danza.

Estado del arte

El escaso interés por analizar e interpretar los textos de la tradición oral, se evidencian en los pocos trabajos que existen sobre este tema y la ausencia total de estudios sobre la heterogeneidad aplicados al terreno pedagógico. Pese a ello, existen investigaciones que de manera parcial abordan el tema de la tradición oral con preocupaciones fundamentalmente literarias y culturales. En el contexto internacional se puede citar a Álvarez (2011), Paredes (2019) y a Moreno-López et al. (2020) cuyos trabajos se orientan por visibilizar los elementos de la tradición oral, sus contenidos, las dinámicas y reclaman por un estudio interdisciplinario que no menoscabe ni excluya el amplio mapa de los géneros que se van incrementando cotidianamente. Abogan por la iluminación de los textos de la tradición oral desde la perspectiva de los estudios culturales, debido a que su origen, desarrollo y diseminación los hace inagotables y con una carga simbólica compleja.

En el contexto peruano, los estudios de Huayanay (2016), Cueva (2016) y Retamozo (2016) son trabajos empíricos que coinciden en el objetivo de rescatar, valorar y difundir la tradición oral. Señalan que la identidad y los valores de los pueblos andinos subyacen en las dinámicas de los textos orales que recrean la sabiduría popular, la cosmovisión andina y la memoria histórica de su riqueza cultural. En el caso de Retamozo (2016), demuestra que la producción de textos a partir del estudio de la literatura oral, logra efectos significativos en los estudiantes del nivel superior. Por otro lado, los trabajos de Torres (2015), Espino (2007) y Salazar (2015), plantean interesantes propuestas de lectura de la tradición oral desde los estudios etnopoéticos, los planteamientos poscoloniales, la pragmática y el análisis del discurso. Para ello, recopilan

información etnográfica y etnohistórica con la finalidad de desentrañar los textos de la tradición oral, procurar hallar los sentidos y descifrar los símbolos resemantizados a través de las múltiples etapas de desarrollo de las sociedades andinas.

La heterogeneidad cultural de Antonio Cornejo Polar

Las sociedades latinoamericanas han experimentado diversos procesos sociales que han quebrado su unidad a través de las guerras, las invasiones y los desplazamientos sociales. Esto ha reconfigurado no solo los espacios geográficos sino también las culturas se han visto modificadas por el contacto social que ha convertido al concepto de americanismo en un imaginario complejo de deconstruir, debido a que en su seno coexisten una serie de elementos cuyo estudio y visibilización aún se encuentra en proceso. Este hecho ha obligado a que los estudios culturales intenten un acercamiento interdisciplinario para explicar estos fenómenos de contacto cultural. Entre las distintas reflexiones que se han planteado está el concepto de transculturación de Ángel Rama (2008), el carácter híbrido de nuestras culturas planteado por García Canclini (1990) y la heterogeneidad de Antonio Cornejo Polar (1994, 1998).

Es así que estos estudios culturales en territorio latinoamericano han tenido como enfoque clave a la heterogeneidad cultural cuyos aportes al estudio de los contactos culturales han merecido numerosos estudios. El creador de este concepto, Antonio Cornejo Polar, ha propuesto el estudio de los procesos sociales desde una perspectiva interdisciplinaria y contextualizada. Para ello ha partido de los estudios literarios fundamentalmente de la evolución del indigenismo y en autores como Arguedas, Alegría o Albújar. El crítico ha encontrado la presencia de sujetos biculturales, con expresiones lingüísticas e ideológicas de dos culturas en conflicto.

Posteriormente, se ha ocupado del análisis de la tradición y ha logrado desmontar las dualidades, los discursos hegemónicos y contrahegemónicos, la voz de la subalternidad, los silencios, las aporías en palabras de Derrida, las omisiones y los discursos intolerantes que aparentemente han eclipsado a los discursos subyugados.

Según Moraña (2018) y García-Bedoya (2011), la premisa clave que ha guiado a Cornejo fue considerar que la literatura latinoamericana es contradictoria y dispersa debido a los procesos multiculturales y transculturales que ha experimentado. En esa experiencia cultural se han producido cruces, superposiciones, sustituciones y adiciones que han dado como resultado una tercera cultura que se ha nutrido de todos los procesos. Para corroborar esta aseveración, Cornejo, parte del encuentro en Cajamarca entre Atahualpa y Pizarro en 1532, destacando que en el fondo se confrontaron dos epistemes, dos culturas, dos religiones, la oralidad con la escritura, el mito con la realidad, dos formas de ver, sentir y actuar. Se centra en el diálogo entre el cura Valverde y Atahualpa para destacar el dramático encuentro de dos culturas que no dialogan pero que la cultura del invasor termina por imponerse. Posterior a ello, el autor destaca el intento de la literatura por conciliar ambas culturas y cita el caso de los cronistas, destaca los aportes de los escritores latinoamericanos que propusieron una literatura transcultural, que recoge los aportes de la cultura del invasor pero que destaca también las bondades de la cultura nativa. Encuentra en las obras de Vallejo, Icaza o Arguedas esa conciliación que durante la invasión fueron de confrontación. Entonces se puede afirmar que la metáfora de heterogeneidad al mismo tiempo que plantea una mezcla armónica, también se sostiene que en su interior hay una totalidad contradictoria, donde los elementos están en movimiento, reacomodándose y superponiéndose por la propia dinámica social que se produce entre un país oficial y otro al

margen o entre una cultura del invasor y la otra del aborigen.

Precisamente estas características de superposición, supresión y adición fueron los elementos claves que sirvieron para deconstruir los textos de la tradición oral recopilados por los estudiantes. Entendiéndose también que Huaraz, capital de la región Áncash (Perú), fue un centro ceremonial preinca que tuvo una serie de influencias de las culturas del antiguo Perú como Chavín y Huari. Asimismo, aquí vivieron dos etnias denominadas llakwash y los llactas, poblaciones milenarias que perviven en diversos testimonios como la flora, el canto, la danza, la vestimenta, la religiosidad, la fauna, los restos arqueológicos y la tradición oral.

Tradición oral

Son expresiones de identidad del grupo o de la etnia que se transmite por generaciones, narrada mediante la oralidad por sujetos llamados cuenteros o narradores que le van dando forma y producen distintas versiones que se van descontextualizando pero que en esa dinámica se asegura la supervivencia. Según Ramírez (2012, p. 132), “la tradición oral son expresiones orgánicas de la identidad, las costumbres y la continuidad generacional de la cultura donde se manifiestan. Ocurren espontáneamente como fenómenos de expresión cultural.”

Para Espino (2010) no toda oralidad es tradición oral, pues solo aquellos relatos que han sido transmitidos a lo largo del tiempo y de voz a voz son consideradas como tales. Por otro lado, algunos estudiosos como Toro (2014) y Zumthor (1991), sostienen que la tradición oral es conocida también como literatura oral u oraliteratura y surge como producto de las reflexiones en torno a la oralidad y la escritura, que han servido para diferenciar la ficción en ambas tecnologías de la palabra, así como los procesos de recolección y traducción por parte de sujetos biculturales.

Por su parte Vasina (1968) señala que la tradición oral son los testimonios contados por diversas personas de la comunidad, desde su perspectiva, enriquecida con su visión del mundo que es una especie de catalizador de la visión ideológica del grupo al que pertenece. Asimismo, plantea que existen cuatro características que distinguen a sus textos: 1. Las fórmulas, que vienen a ser frases estereotipadas que se refieren a las condiciones de una persona y que se transmiten en sus proverbios, refranes, adivinanzas, ritos, mitos, leyendas, etc. 2. La poesía, que viene a ser ese texto lírico que existe lejos de la vigilancia de la academia y que crece libre de fórmulas o normas en el imaginario de las sociedades. Se puede encontrar en los cantos religiosos, los himnos y la poesía personal que luego se vuelve anónima y colectiva. 3. La lista de nombres (genealogías), que está relacionado con la memoria histórica y que recoge las múltiples vivencias de los pueblos ágrafos y trashumantes que a lo largo de su periplo van acumulando testimonios que finalmente se relacionan con la vida cotidiana y sus lecciones. 4. Los relatos, parten de las experiencias personales que el relator, cuentero o narrador lo ha creado para divertir o entretener a su auditorio. Nunca son irreales ni fantásticos y el autor siempre reclama su credibilidad porque lo vio o lo vivió. Aquí recrea mitos, leyendas y cuentos que conectan a las edades que vivieron los hombres. 5. Los comentarios explicativos y ocasionales son parte de las dinámicas de la oralidad, donde el relator y los oyentes interactúan para preguntar, asentir o aumentar glosas con total naturalidad.

Por otro lado, siguiendo a Ong (1994), la escritura frente a la oralidad es un sistema de signos que perduran en el tiempo y pueden fácilmente extenderse en el espacio. No hay la necesidad de que el receptor esté presente cuando el emisor emite el mensaje. Usualmente un soporte físico como el papel y tienen la posibilidad de corregirse e incluso eliminarse. En cambio, la oralidad

dura lo que se demora el tiempo de su emisión. Necesita de un emisor y un receptor presentes. No hay soporte que perdure ni forma de eliminar el mensaje, y cuando se quiere hallar en el tiempo y el espacio, solo hay archihuellas, repeticiones y versiones que se desemantizan y resemantizan en un proceso libre y abierto a los contextos. Lo que genera mayor riqueza significativa. La escritura es vehículo de una comunicación que se supone que tiene su intención o propósito y que se presenta de manera implícita o explícita en el texto; sin embargo, en la descontextualización se pierde su intención y el receptor juzga desde su perspectiva, dejando de lado una presunta intención que dio pie a la génesis, sus lecturas terminan por proponer diversos sentidos. En tanto la oralidad según Terán (2008), tiene recursos auxiliares como los gestos y movimientos para demostrar sus argumentaciones, la comunicación es bilateral, aunque con el tiempo puede adoptar dos características adicionales: la memoria local y la memoria histórica que se transforman en los archivos de la memoria de una nación o de un conjunto de nacionalidades.

Por otro lado, la tradición oral condensa una suma de conocimientos sobre la flora, la fauna, el hombre, su historia, su cosmovisión y una recreación de su medio circundante. En tal sentido, está en relación con una amplia gama de textos que a lo largo de las épocas han ido reformulándose. Es así que el único sustento que ha garantizado la pervivencia de la tradición oral ha sido la memoria, aunque cabe precisar que esta ha tenido dos características centrales que han garantizado la narrativa de la etnia o la nación: la memoria mítica y la memoria histórica. La primera almacena toda aquella información que está relacionada con el origen de la etnia, la explicación sobre su cosmovisión y el carácter mágico de su pensamiento. En tanto que la memoria histórica guarda los hechos objetivos más recientes o más remotos, que podrían constituir una guerra, una catástrofe, una pandemia, una diáspora, etc.

Los géneros textuales considerados en las sesiones de aprendizaje fueron la poesía, la narrativa y el teatro. En el caso de este último se analizaron las narrativas de las fiestas patronales y la ejecución de distintas memorias históricas que se repiten con regularidad hasta la actualidad.

MÉTODO

La presente investigación fue de tipo cuantitativo, explicativo y aplicativo, ya que se propuso determinar la influencia de la heterogeneidad cultural en la comprensión de la tradición oral en los estudiantes del 5° grado de educación secundaria de la Institución Educativa La Libertad de Huaraz. Siguiendo a Mejía (2005), además fue bivariado, predictivo, cuasiexperimental, de campo y bibliográfica. El diseño que se empleó en el presente estudio corresponde al cuasi experimental con pre prueba – post prueba. Este diseño incorpora la administración de pre pruebas y post pruebas a los sujetos que componen el experimento. Los sujetos ya están organizados en secciones por lo que a ambos se les aplicó simultáneamente la pre prueba y la post prueba.

El gráfico que corresponde a este tipo de diseño es el siguiente:

G.E. O1 x O3

G.C. O2 – O4

Donde:

G.E: Grupo experimental

GC: Grupo de control

X: Variable independiente

O1 y O2: Pre prueba

O3 y O4: Post prueba

El muestreo aplicado en la investigación fue el no probabilístico a criterio del investigador, que es una técnica que faculta la selección de muestras con una clara intención o por un criterio preestablecido. Además, al intervenir en las

unidades de investigación, los grupos estaban conformados por secciones, con características similares a nivel social, económico, así como desde la perspectiva de su desarrollo biológico y psicoemocional. La población del quinto de secundaria estuvo conformada por 229 estudiantes y las secciones “B” y “E” con 30 y 28 estudiantes respectivamente se constituyeron en la muestra. La primera sección se transformó en el grupo experimental con el que se trabajaron 13 sesiones de aprendizaje y la sección “E” fue el grupo de control.

Es preciso señalar que, según Mejía (2005), cuando se trabaja con estudiantes de la EBR, se deja de lado una representatividad absoluta o exacta de sujetos de una población y se concentra en las características de cada sujeto de esa misma población. De ahí que, aunque las secciones fueron elegidas mediante un sorteo, no llega a ser probabilístico porque la población objeto tiene similares características según Hernández et al. (2014). Por su parte, Gomero y Moreno (1997), señalan que “en los diseños cuasiexperimentales, los sujetos no son asignados al azar a los grupos, ni emparejados; sino que dichos grupos ya estaban formados antes del experimento, son grupos intactos o constituidos” (p. 121).

La técnica que se empleó fue la observación y el instrumento tuvo las siguientes características:

- Ficha técnica de la Guía de observación
- Nombre: Ficha de observación
- Año: 2019
- Administración: Individual
- Duración: 1 hora y 30 minutos
- Tipo de ítem: Abierto
- Objetivo: Medición del nivel de logro de la comprensión de la tradición oral, a partir de la aplicación de la categoría de heterogeneidad.
- Ámbito de aplicación: Estudiantes del 5° de educación secundaria de la institución educativa La Libertad de Huaraz, secciones “B” y “E”.

- N° de ítems El total de ítems es 16, están distribuidos de la siguiente forma:
 - Dimensión 1: Estrategia discursiva (6 ítems).
 - Dimensión 2: Relaciones intertextuales (4 ítems)
 - Dimensión 3: Funciones (6 ítems)
 - Puntuación: Cada instrumento está conformado por las siguientes opciones: Nunca 0, Algunas veces 1, casi siempre 2, siempre 3

En el caso de la confiabilidad, se determinó la consistencia interna del instrumento, mediante el alfa de Cronbach para el total de la muestra. Para ello se aplicó la prueba piloto a 27 estudiantes de distintas secciones del 5° grado de educación secundaria de la Institución Educativa La Libertad de Huaraz. Resultando 0,617 que indica el rango muy confiable. En tanto que, para la validez, según Hernández et al. (2014), es el nivel en que un instrumento puede cuantificar con exactitud la variable en estudio, siendo un factor condicional del resultado encontrado. Asimismo, señala que existe la validez de contenido, validez de criterio y validez de constructo. Para el presente estudio se optó por la validez de contenido que se realizó mediante la consulta a expertos.

En relación al procesamiento de la información, de acuerdo al tipo y diseño de estudio, así como los objetivos para el tratamiento estadístico y la interpretación de los datos; se tuvo en cuenta la estadística descriptiva y la estadística inferencial. Para ello se determinaron las variables: la heterogeneidad y la tradición oral. La variable independiente (la heterogeneidad) se trabajó en 13 sesiones de aprendizaje. Para ello, se disgregaron las dimensiones, luego los indicadores y finalmente se plantearon los ítems que se convirtieron en cada sesión de clase con el grupo experimental. En tanto que la variable dependiente (tradición oral), se subdividieron en sus dimensiones inmediatas, luego sus indicadores y finalmente se plantearon sus respectivos ítems.

Estos reactivos formaron parte de la Ficha de observación que se convirtió en la preprueba y posprueba aplicados al grupo de estudio (grupo de control y grupo experimental). Posteriormente, luego de aplicar el instrumento de investigación y ejecutar las clases experimentales, se procedió a analizar e interpretar los datos.

la influencia de la heterogeneidad cultural en la comprensión de la tradición oral en los estudiantes del 5° grado de educación secundaria de la Institución Educativa La Libertad de Huaraz-2019. Los resultados fueron los siguientes:

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Objetivo

El objetivo principal del estudio fue determinar

Tabla 1. Comprensión de la tradición oral en los estudiantes del grupo experimental y del grupo control en el pre test

FRECUENCIA	GRUPO EXPERIMENTAL		GRUPO CONTROL	
	fi	%	fi	%
Nunca	13	43.3%	25	89.3%
Algunas veces	17	56.7%	3	10.7%
Casi siempre	0	0%	0	0%
Siempre	0	0%	0	0%
Total	30	100%	28	100%

Fuente: Elaborado por autor.

Descripción: en la Tabla 1 se observa que, en el pre test del grupo experimental, el 57% de estudiantes algunas veces comprenden la tradición oral y el 43% nunca comprenden la tradición oral.

En el grupo control el 89% nunca comprende la tradición oral y el 11% algunas veces comprende la tradición oral.

Tabla 2. Comprensión de la tradición oral en los estudiantes del grupo experimental y del grupo control en el post test

FRECUENCIA	GRUPO EXPERIMENTAL		GRUPO CONTROL	
	fi	%	fi	%
Nunca	0	0%	12	42.9%
Algunas veces	0	0%	16	57.1%
Casi siempre	16	53.3%	0	0%
Siempre	14	46.7%	0	0%
Total	30	100%	28	100%

Descripción: en la Tabla 2, se observa que en el post test, en el grupo experimental el 53% de estudiantes casi siempre comprenden la tradición oral y el 47% siempre comprende la tradición oral. Como se puede colegir, si sumamos ambos porcentajes obtendríamos el 100% que prueba la efectividad de la heterogeneidad cultural, los procesos culturales y los contextos que sirven de base para la gestación y desarrollo de la tradición oral de los pueblos. En el grupo control el 57% de estudiantes algunas veces comprenden la tradición oral y el 43% nunca comprenden la tradición oral. De la misma manera, la suma de los estudiantes que nunca aplican la heterogeneidad en la interpretación de la tradición oral y la de aquellos que algunas veces lo emplean; representan el 100% que implica que los docentes del área de Comunicación del 5° grado de educación secundaria de la Institución Educativa La Libertad de Huaraz, casi no están familiarizados con la aplicación de la heterogeneidad en la comprensión de textos de la tradición oral.

Hipótesis

La hipótesis principal que se planteó fue: La heterogeneidad influye significativamente en la

comprensión de la tradición oral en los estudiantes del 5° grado de educación secundaria de la Institución Educativa La Libertad de Huaraz-2019.

Hipótesis estadística:

$H_0 : \mu_D = 0$ (No hay diferencia entre los promedios del pre y pos test)

$H_1 : \mu_D > 0$ (El promedio obtenido en el pos test es mayor que el pre test)

$$\text{Estadístico de prueba: } T_c = \frac{\frac{\bar{d}_i}{S_d}}{\sqrt{n}}$$

Nivel de significancia: Nivel de Significancia: 5% (0.05).

Gl=29 ($T_t = 1.6991$)

Región Crítica:

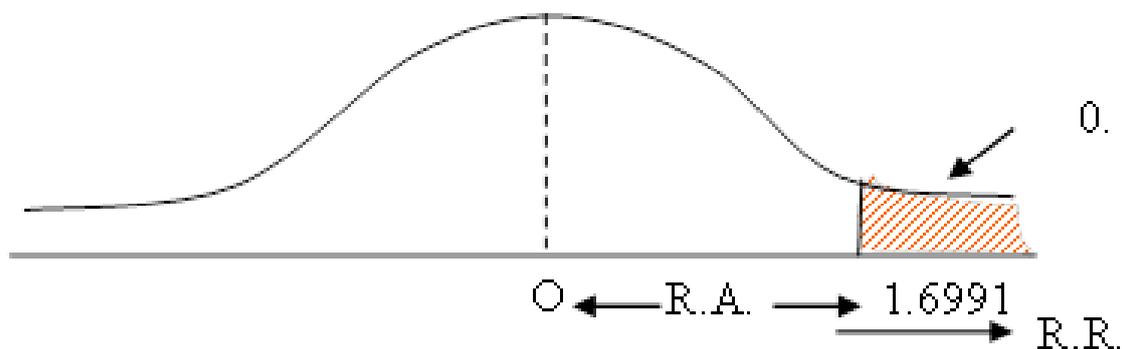


Figura 1. Regiones de aceptación y rechazo de H_0

Resultados de la hipótesis estadística

La probabilidad del estadístico $p = 0.000$ es mucho menor a 0.05 (T_c cae en la región de rechazo de la hipótesis nula) y dado que $T_c > T_t$ ($27.995 > 1.6991$) se acepta la hipótesis alterna de investigación. Por lo tanto, existe diferencia significativa de los promedios obtenidos por el grupo experimental entre el pre test y el post test al evaluar la variable comprensión de la tradición oral, por lo cual se afirma que la heterogeneidad cultural influye significativamente.

Los resultados dialogan con los hallazgos de Paredes (2019) que, de una muestra de 250 estudiantes, el 53% señala que la tradición oral es importante para el desarrollo de las personas ya que fomentan el desarrollo de la identidad y el pensamiento crítico. Destaca que el cultivo de las diversas manifestaciones culturales no solo asegura su supervivencia, sino que sirven para mejorar las relaciones sociales y buscar el progreso de los pueblos. Insiste en la necesidad de incorporar los saberes ancestrales a los planes de estudio para garantizar las prácticas y afianzar el aprendizaje. Por otro lado, el 56% que equivale a 156 estudiantes destaca que los cuentos, leyendas, mitos, fábulas y poesía oral deberían de ser analizados, comentados e interpretados adecuadamente para lograr descifrar los mensajes milenarios de los pueblos antiguos. En ellos, comentan, se puede encontrar las identidades y la historia para recuperar la memoria histórica y construir un país más integrado.

La corroboración de la hipótesis principal demuestra la efectividad de la heterogeneidad cultural como herramienta fundamental para penetrar en los sentidos de los textos analizados. Esta metáfora cultural denominada heterogeneidad fue planteada por Cornejo en su libro *Escribir en el aire. Ensayo sobre la heterogeneidad socio-cultural en las literaturas andinas* (1994) donde plantea que las categorías de mestizaje, sincretismo e hibridez son

limitadas porque aluden a procesos aislados, extemporáneos e inadecuados para sintetizar los procesos complejos que vivieron las poblaciones andinas. Por ello, desde una lectura inter y transdisciplinaria plantea una interpretación de las diversas voces, eventos y símbolos que ofrece el encuentro cultural.

Para ello parte de la noción de que la literatura peruana no es una unidad ya que en su interior coexisten fuerzas en tensión donde hay entrecruzamientos, yuxtaposiciones y contraposiciones producto de las múltiples interacciones culturales, a veces, violentas y otras ligeramente maquilladas. Asimismo, propone que al interior de esos contrastes de común espacio social coexisten sistemas literarios como el culto o ilustrado, el popular y el sistema de las literaturas en lenguas aborígenes. En estos marcos discursivos el sistema culto y popular hace uso del español como código oficial, mientras que el sistema de las lenguas aborígenes utiliza como su medio a las lenguas nativas. Esta categoría de la totalidad contradictoria donde, como dijimos, se alude a la coexistencia de fuerzas tensivas indica también una intercomunicación entre ellas. Aunque, siguiendo a Espino (2007) y Oyarsún (1993), cada uno tiene su campo de acción, sus propios sistemas y su propia valoración. Así, la producción literaria popular o indígena puede perfectamente incorporar elementos de la cultura dominante sin reclamar para sí la exclusividad de algún discurso "patentizado" por algún grupo.

Hipótesis específica 1

La heterogeneidad incide significativamente en la estrategia discursiva en los estudiantes en los estudiantes del 5° grado de educación secundaria de la Institución Educativa La Libertad de Huaraz-2019.

La probabilidad del estadístico $p = 0.000$ es mucho menor a 0.05 (T_c cae en la región de rechazo de la hipótesis nula) y dado que $T_c > T_t$

(19.155 > 1.6991) se acepta la hipótesis alterna de investigación. Por lo tanto, existe diferencia significativa de los promedios obtenidos por el grupo experimental entre el pre test y el post test al evaluar la dimensión estrategia discursiva.

Sobre ello, conviene señalar que se ha trabajado la dimensión estrategia discursiva a partir de las narraciones testimoniales e historiográficas, desde las recopilaciones orales, identificando al sujeto enunciador del discurso y al gestor que han sido generalmente los propios estudiantes. Esto ha garantizado que el texto atiende a los procesos de contextualización y que el lenguaje verbal y no verbal sean de dominio de los estudiantes. Gracias a esta actividad, se ha logrado identificar y descifrar con mayor facilidad los giros lingüísticos, la historia de los pueblos, el sentido de las acciones teatrales, la profundidad del mensaje de los textos poéticos y diferenciar la ficción de la historia.

Esto resultados coinciden con los hallazgos de Rodríguez (2014) y Álvarez (2011) que consideran a los relatos de la tradición oral como géneros discursivos vigentes como práctica social y que contienen a elementos lingüísticos producto de préstamos e interacciones sociolingüísticas. Los resultados del trabajo de campo de estos investigadores coinciden en que las yuxtaposiciones, las adiciones y sustracciones se constituyen en la dinámica de las narraciones orales que se van enriqueciendo con los contactos culturales en todos los tiempos. Asimismo, se reclama una labor investigativa que respete la lengua y la cultura en el trabajo de recopilación, pues el valor de los pueblos indígenas está contenido en toda la rica y voluminosa memoria oral. Por ello, se insiste en que su transmisión se haga desde la lengua materna y de manera oral. Esto garantizaría, señalan, la autenticidad de los contenidos. Asimismo, Rodríguez (2014) y Céspedes (2015) sostienen que los testimonios no solo recrean el ambiente y la historia, sino que se

constituyen en portadores de valores, enseñanzas y saberes que tienen los pueblos indígenas.

Hipótesis Específica 2

La heterogeneidad influye positivamente en las relaciones intertextuales en los estudiantes del 5° grado de educación secundaria de la Institución Educativa La Libertad de Huaraz-2019.

La probabilidad del estadístico $p = 0.000$ es mucho menor a 0.05 (T_c cae en la región de rechazo de la hipótesis nula) y dado que $T_c > T_r$, (16.692 > 1.6991) se acepta la hipótesis alterna de investigación. Por lo tanto, existe diferencia significativa de los promedios obtenidos por el grupo experimental entre el pre test y el post test al evaluar la dimensión relaciones intertextuales.

Estos resultados tienen analogía con los obtenidos por Retamozo (2016) que señala que los textos de la literatura oral son idóneos para desarrollar la producción de textos narrativos. Existen diferencias significativas entre el pretest y postest a un nivel de confianza del 95% y significancia de 5%. Entre las conclusiones señala que activar la intertextualidad, identificar los eventos, resituar al texto y esforzarse por otorgar sentido a la memoria histórica y mítica garantiza la deconstrucción de los sentidos. Esto permite que los estudiantes hallen no solo una serie de recursos para la producción textual, sino que logren descubrir recorridos históricos y míticos de las comunidades.

Respecto a la dimensión intertextualidad, la categoría de heterogeneidad de Cornejo (1994), permite plantearse la tarea de analizar en un texto los diversos elementos intertextuales que condensa y las tensiones que ellos suponen. En lo que respecta a este punto es importante señalar que en una memoria cultural como la peruana y cuya práctica descansa sobre una variedad lingüística étnica, donde se cruzan y mezclan los distintos fenómenos culturales; torna imposible declarar una homogeneidad o trasladar la

propiedad intelectual o el sello estilístico a una literatura heterogénea como llamaba Cornejo, o híbrida en palabra de García Canclini (1990). Es así que en lo que concierne a las prácticas culturales andinas se experimenta una evidente evolución producto de las migraciones, las transformaciones de los modos de producción, la implantación de la reforma agraria o la decadencia del terrateniente. Y estos imaginarios con los que se constituyen finalmente en la intertextualidad que activan los textos. Sin duda, los sistemas literarios de Cornejo cobran mayor vigencia al coexistir en nuestras sociedades ciertos sectores considerables que manejan un universo simbólico subvertido y desplazado por los discursos dominantes. Entonces, estos textos, como se demuestra en el trabajo de Torres (2015), luchan en el contexto con otros textos que vienen de la contracultura que la memoria del runa rechaza o la yuxtapone para mostrar también una resistencia cultural que no cede sino envuelve al discurso para preservarlo.

Hipótesis específica 3

La heterogeneidad incide positivamente en las funciones de la tradición oral en los estudiantes del 5° grado de educación secundaria de la Institución Educativa La Libertad de Huaraz-2019.

La probabilidad del estadístico $p = 0.000$ es mucho menor a 0.05 (T_c cae en la región de rechazo de la hipótesis nula) y dado que $T_c > T_t$ ($19.302 > 1.6991$) se acepta la hipótesis alterna de investigación. Por lo tanto, existe diferencia significativa de los promedios obtenidos por el grupo experimental entre el pre test y el post test al evaluar la dimensión funciones de la tradición oral.

Este resultado es producto de la aplicación de la heterogeneidad fundamentalmente en la deconstrucción de las formaciones económico-sociales, el examen del campo de referencia externo a la literatura oral y la racionalidad mítica. La muestra de estudio está compuesta por

estudiantes que provienen de las zonas urbano marginales de la ciudad de Huaraz; esto garantiza que el discurso pragmático, axiológico y de afirmación de la identidad sean temas cotidianos en los entornos familiares de los estudiantes. Por eso, la alusión a los personajes legendarios o héroes culturales de la zona, las fiestas patronales, las canciones, los bailes y la proficua oraliteratura; se constituyen en un valioso legado que orienta la praxis y el pensamiento de los estudiantes y por ende de sus familias.

Estos resultados y los planteamientos que emergen de ellos guardan similitud con el trabajo de Moreno-López et al. (2020) que, mediante los diarios de campo y las entrevistas no estructuradas, aplicados a 47 personas del departamento de Nariño (Colombia); muestran la importancia de articular la tradición oral con la formación de la identidad desde la infancia. Asimismo, la tradición oral permite el arraigo a la comunidad que se desarrolla a partir de la serie de prácticas culturales como la participación en las fiestas de la zona, los modos de producción y la literatura oral. Por otro lado, señalan que las tradiciones orales son depositarias de saberes que han permitido que las comunidades tengan una cultura de convivencia en armonía con la naturaleza, las deidades y los hombres. También es importante destacar los resultados del trabajo de campo que obtuvo Cueva (2016), en cuyo estudio, trabajó con 27 pobladores del distrito de San Pedro de Lloc (La Libertad, Perú). Utilizó la entrevista en profundidad y grupos de discusión. Los resultados permitieron conocer que el 74% no conoce el concepto de tradición oral, mientras que el 81% cree que se reduce a la narrativa oral. Sin embargo, en sus prácticas cotidianas, tienen una profunda fe arraigada a sus santos locales, participan de sus festividades, relatan anécdotas, refieren cuentos y relatos donde recrean a sus historias familiares y del pueblo.

CONCLUSIONES

En esta investigación se ha corroborado la eficiencia de los aportes teóricos y metodológicos de Antonio Cornejo Polar (1994) y su metáfora latinoamericana de la heterogeneidad. El encuentro de dos culturas en la famosa “entrevista” entre Francisco Pizarro y el inca Atahualpa en 1532, marca el futuro trágico de las etnias amerindias y se formaliza la confrontación cultural que aún no ha cesado: la cultura escrita frente a la cultura de la oralidad. A partir de este suceso, Cornejo pasa revista a las diversas manifestaciones literarias que condensan esa lucha entre ambas culturas hasta lograr un entramado simbólico donde conviven en una paradójica diversidad y al mismo tiempo unidad.

El presente trabajo, precisamente, rescata esos aportes, sistematiza una secuencia didáctica en base a ellas, las aplica en el aula en las diversas tradiciones orales que sistematizan los estudiantes de secundaria. La tarea se transformó en una experiencia lúdica, emotiva y de compromiso con las sociedades de donde provienen, pues analizar y proceder a interpretar los textos de su cotidianidad, les resultó una práctica muy aleccionadora y satisfactoria. Prueba de ello se muestran en los logros de aprendizaje que obtuvieron y el abundante material que produjeron como resultado de las recopilaciones y la tarea de analizarlos.

La tradición oral, es el resultado de la acumulación repetitiva de relatos a lo largo del tiempo y ha logrado una diseminación que en su camino ha ido fortaleciendo sus ejes y allanando caminos al incorporar una diversidad de elementos. Los contactos culturales producto de los desplazamientos sociales han enriquecido los géneros y han revitalizado la memoria histórica y mítica.

Como señalan Salazar (2015), Huayanay (2016) y Zumthor (1991), en las dinámicas de la tradición oral, tanto la producción como la

recepción son elementos que interactúan y aportan para que el texto oral gane en significación. Además, su extensión en el tiempo y el espacio le permite ir adicionando elementos en distintas variantes que si bien hacen perder su “originalidad”, pero van acomodándose a los tiempos y a los espacios. Este aspecto de las tradiciones orales garantiza que las identidades locales queden de manera implícita en las canciones, relatos y costumbres. Las prácticas cotidianas en las comunidades son portadoras de mensajes que vienen de tiempos remotos y se aplican en diversas situaciones como las faenas, el estudio, las vinculaciones maritales, las relaciones económicas, etc. Si bien, la modernidad ha penetrado en sus dinámicas sociales, pero se ha integrado o han sido incorporados en la cotidianidad con tanta naturalidad que no ha desvirtuado las estructuras de su racionalidad mítica ni su cosmovisión andina. De manera que los cantos, las danzas y la narrativa oral son heterogéneos en espacios modernos y llevan un engranaje simbólico que dialoga con el campo de referencia externo a los textos.

Por otro lado, el trabajo empírico evidenció que la heterogeneidad influye en la comprensión de la tradición oral en los estudiantes del 5° grado de educación secundaria de la Institución Educativa La Libertad de Huaraz, pues las dificultades de comprensión de la tradición oral fueron superadas y se logró que el 47% de estudiantes se ubiquen en la escala “siempre” emplea la heterogeneidad para analizar los textos de la tradición oral. En el caso del análisis e interpretación de las estrategias discursivas de los textos de la tradición oral, el 70% de estudiantes que se habían ubicado en el nivel “nunca” analiza, pasaron al 63% de “casi siempre” comprende las estrategias discursivas. En la dimensión relaciones intertextuales, del 60% que “nunca” comprendía la intertextualidad en la tradición oral, pasó a un 53% que “casi siempre” comprende. Esto demuestra que las sesiones basadas en el contacto de lenguas y

las estrategias discursivas de la heterogeneidad, han permitido que las relaciones intertextuales sean activadas y fácilmente identificadas para asimilar las dinámicas de la historia y la memoria. Finalmente, se comprobó la incidencia positiva de la heterogeneidad en las funciones de la tradición oral, ya que del 77% de estudiantes del grupo experimental que se ubicaban en el valor “nunca”, se trasladan al 57% de “casi siempre” comprende. Cabe señalar que los resultados del grupo de control en estos niveles permanecieron en 00%. Este resultado demuestra que los tipos de sujeto, el conjunto referencial, las estrategias de los discursos y el uso de la lengua aplicados en las sesiones de aprendizaje a las funciones de la tradición oral; han logrado cumplir con el objetivo del estudio.

REFERENCIAS

- Álvarez, G. (2011). Los relatos de tradición oral y la problemática de su descontextualización y resignificación (tesis de posgrado). Universidad de La Plata, Argentina
- Céspedes, D. (2015). Heterogeneidad y culpa en el himno católico andino “Apu Yáya Hessukcrísto” (Tesis de pregrado). Universidad Nacional Mayo de San Marcos, Lima
- Cornejo Polar, A. (1989). “Los sistemas literarios como categorías históricas. Elementos para una discusión hispanoamericana”. *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana* 29: 19-25
- Cornejo Polar, A. (1994). *Escribir en el aire. Ensayos sobre la heterogeneidad socio-cultural en las literaturas andinas*. Editorial Horizonte
- Cueva, S. (2016). Conservación de la Tradición Oral en el poblado de Jatanca, distrito de San Pedro de Lloc, Provincia De Pacasmayo – La Libertad (tesis de posgrado). Universidad Nacional de Trujillo, Trujillo
- Espino, G. (2007). *Etnopoética quechua. Textos y tradición oral quechua* (tesis de postgrado). Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima
- Espino, G. (2010). *La literatura oral o la literatura de la tradición oral*. Pakarina ediciones
- García-Bedoya, C. (2011). Categorías latinoamericanas para una mundialización intercultural. *Cuadernos Inter.c.a.mbio*. Año 8, N° 9, pp. 15-37
- García-Bedoya, C. (2012). *Indagaciones heterogéneas. Estudios sobre literatura y cultura*. Pakarina ediciones
- García, N. (1990). *Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad*. Grijalbo
- Gomero, G. y Moreno, J. (1997). *Proceso de la investigación científica*. Lima: Fakir editores
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación*. Sexta edición. Mc Graw Hill
- Huayanay, G. (2016). *La narrativa oral andina y la identidad cultural en los estudiantes de la institución educativa José Varallanos de Jesús, Lauricocha* (tesis de posgrado). Universidad de Huánuco, Huánuco
- Lévi-Strauss, C. (2004). *Antropología estructural. Mito, sociedad, humanidades*. Siglo XXI editores, Argentina
- López, M. y Fernández, A. (2005). *Enseñar literatura. Fundamentos teóricos. Propuesta didáctica*. Argentina: Universidad Nacional de General Sarmiento
- Mejía, E. (2005): *Metodología de la investigación científica*, UNMSM, Unidad de Posgrado de la Facultad de Educación. Editorial UNMSM
- MINEDU. (2015). *Rutas de aprendizaje en comunicación*. Recuperado de www.minedu.gob.pe/rutas-del-aprendizaje/secundaria.php
- Moraña, M. (2018). *Entre incas y pishtacos: estudios sobre la literatura y cultura peruana*. Centro de Estudios Literarios Antonio Cornejo Polar
- Moreno-López, N., Sánchez-Torres, A., Pérez-Raigoso, A. y Alfonso-Solano, J. (2020). Tradición oral y transmisión de saberes ancestrales desde las infancias. *Panorama*, Vol. 14, N° 26, 184-194. <<http://journal.poligran.edu.co/index.php/panorama/article/view/1489/1326>>
- Ong, W. (1994). *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*. Bogotá: FCE
- Oyarsún, K. (1993). Literaturas heterogéneas y dialogismo genérico-sexual. *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*. 19, N° 38, pp. 37-50

- Paredes, B. (2019). La memoria y la tradición oral en la formación del conocimiento. Una mirada al desarrollo de la identidad cultural. *Rehuso*, 4(2), 25-35. <https://revistas.utm.edu.ec/index.php/Rehuso/article/view/1735>
- Pérez, E. (2011). Racionalidades en conflicto. Cosmovisión andina (y violencia política) en Rosa Cuchillo de Óscar Colchado. Pakarina Ediciones.
- PISA (2018). Programa para la evaluación internacional para los estudiantes. Recuperado de 5943_d_InformePISA2018-Espana1.pdf
- Propp, V. (1985). La morfología del cuento. Akal
- Rama, Á. (2008). Transculturación narrativa en América Latina. 1982. 2da ed. El Andariego
- Ramírez, N. (2012). La importancia de la tradición oral: El grupo Coyaima – Colombia. *Revista Científica Guillermo de Ockham*. Vol. 10, N° 2, julio-diciembre, pp. 129-143
- Retamozo, W. (2016). Literatura oral, como estrategia, para la producción de textos narrativos en estudiantes de nivel superior. Ayacucho 2016. (Tesis de Doctorado). Universidad César Vallejo
- Rodríguez, A. (2014). Tradición oral como propuesta didáctica para recopilar y rescatar algunas leyendas de Pasto con los estudiantes de cuarto grado de la institución educativa municipal ciudad de Pasto (sede Lorenzo de Aldana) (Tesis de grado). Universidad Antonio Nariño, Colombia
- Salazar, N. (2015). Tradición oral y memoria colectiva en la novelística de Ciro Alegría (tesis de posgrado). Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima
- Terán, J. (2008). ¿Desde dónde hablar? Dinámicas. Oralidad-escritura. Lima: Andes books
- Thorne, C. (1991). A study of beginning reading in Lima. KUN
- Toro, D. (2014). Oralitura y tradición oral. Una propuesta de análisis de las formas artísticas orales. *Lingüística y literatura*. N° 65, pp. 239-256
- Torres, T. (2015). Atando a un santo. Relatos de origen y construcción de identidad de los intermediarios divinos. (Tesis de Maestría). Universidad Nacional Mayor de San Marcos
- Vasina, J. (1968). La tradición oral. Editorial Labor
- Zumthor, P. (1991). Introducción a la poesía oral. Taurus